

DETALHES TÉCNICOS

Edital nº 7
Artista: AF Atelier
Processo de Impressão: Ofsete
Folha: 30 selos
Papel: Cuchê gomado
Valor facial: R\$3,00
Tiragem: 900.000 selos
Área de desenho: 35mm x 25mm
Dimensões do selo: 40mm x 30mm
Picotagem: 11,5 x 12
Data de emissão: 5/5/2014
Local de lançamento: São Paulo/SP
Impressão: Casa da Moeda do Brasil
Prazo de comercialização pela ECT: até 31 de dezembro de 2017 (este prazo não será considerado quando o selo/bloco for comercializado como parte integrante das coleções anuais, cartelas temáticas ou quando destinado para fins de elaboração de material promocional).
Versão: Departamento de Filatelia e Produtos/ECT.

Os produtos podem ser adquiridos na loja virtual dos Correios: www.correios.com.br/correiosonline ou na Agência de Vendas a Distância - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar, 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ - telefones: (21) 2503-8095/8096; Fax: (21) 2503-8638; e-mail: centralvendas@correios.com.br. Para pagamento, envie cheque bancário ou vale postal, em nome da Empresa Brasileira de Correios e Telégrafos, ou autorize débito em cartão de crédito American Express, Visa ou Mastercard.

Código de comercialização: 852009780

TECHNICAL DETAILS

Stamp issue nº 7
Art: AF Atelier
Print system: Offset
Sheet size: 30 stamps
Paper: Gummed chalky paper
Face value: R\$3,00
Issue: 900.000 stamps
Design area: 35mm x 25mm
Stamp dimensions: 40mm x 30mm
Perforation: 11,5 x 12
Date of issue: May 5th, 2014
Place of issue: São Paulo/SP
Printing: Brazilian Mint
Term for commercialization by ECT: up to December 31st, 2017 (this delay does not apply to stamps/miniature sheets commercialized as part of yearly collections, as thematic cards, or yet, whenever they are meant to be distributed as promotional items).
English version: Department of Philately and Products/ECT.

Orders can be sent to the following address: Distance Sales Office - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar, 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ, Brazil. Telephones 55 21 2503 8095/8096; Fax 55 21 2503 8638; e-mail: centralvendas@correios.com.br. For payment send authorization for charging to credit cards American Express, Visa or Mastercard, or international postal money order (for countries with which Brazilian Post has signed agreements).

Code: 852009780

SOBRE O SELO

O selo representa o Globo terrestre, com seus meridianos e paralelos, simbolizando a universalidade da Língua Portuguesa. Na linha do Equador encontra-se sobreposta uma faixa ilustrada com as bandeiras dos países e territórios lusófonos. No canto superior esquerdo, em "sfumatto", um detalhe da bandeira do Brasil, com o lema Ordem e Progresso, referenciando a honra de um País que possui a maior população de língua portuguesa do mundo. Sob o Globo, em sépia, representando uma gravura antiga, uma mão empunha uma pena, símbolo da literatura e da antiguidade da Língua Portuguesa. Foi utilizada a técnica de desenho digital.

ABOUT THE STAMP

The stamp represents the Globe, with its meridians and parallels, symbolizing the universality of the Portuguese language. Lies a strip superimposed illustrated with flags of countries and Portuguese-speaking territories on the equator. In the upper left corner, in "sfumatto", a detail of the Brazilian Flag, with the motto Order and Progress, reference to the honor of a country that has the largest Portuguese-speaking population in the world. Below the Globe, in sepia, representing an ancient engraving, a hand holds a pen, symbol of literature and of antiquity of Portuguese language. The technique used was digital design.

EDITAL 7 – 2014

Emissão Comemorativa

Comemorative Issue

Oito Séculos da Língua Portuguesa

Eight Centuries of the Portuguese Language



Oito Séculos da Língua Portuguesa

Neste ano, os países de língua portuguesa organizam inúmeros eventos para festejar os 800 anos da Língua Portuguesa. A comemoração toma como referencial os primeiros textos escritos em português, entre os quais se ressalta o Testamento de D. Afonso II, documento oficial produzido em 1214.

Ao longo de sua história, a língua portuguesa assumiu múltiplas funções sociais, realizando-se nos mais variados gêneros textuais, orais e escritos, literários ou não, formais e informais. Tornou-se instrumento de comunicação entre povos de culturas e geografias diversas, foi língua da administração, da imprensa, da literatura, do ensino e das relações com outros povos. Para entender como isso aconteceu, volta-se o olhar para sua história.

Sabe-se que a variedade popular do latim levado pelos soldados romanos ao Noroeste da Península Ibérica modificou-se pela ação dos substratos e superstratos, isto é, das línguas preexistentes à chegada dos romanos e dos idiomas dos novos invasores, dando origem ao românico galego-português, falar comum à Galiza e a Portugal, em que se desenvolveu a poesia lírica trovadoresca. Levado para o Sul, com os movimentos populacionais produzidos pela Reconquista, adquiriu novas características, sob influência dos dialetos moçárabes, diferenciando-se do Galego. Com a formação do Reino de Portugal, rompe-se também a fronteira linguística e, com D. Dinis, torna-se língua oficial de Portugal, passando progressivamente a substituir o latim na produção de documentos oficiais, como diplomas e leis.

Após o século XIV e ao longo dos séculos seguintes, acompanhando as profundas mudanças na sociedade portuguesa, a língua também passa por alterações: adquire características essencialmente portuguesas, extinguindo traços considerados arcaicos, passa por um processo de elaboração, com a fixação de uma nova norma linguística. Amplia-se a produção literária: surgem a prosa literária e a poesia palaciana, as traduções, as gramáticas, as cartilhas, os relatos de viagem.

Com as Grandes Navegações, a língua portuguesa foi transplantada para outros continentes. Na Ásia, na América e na África seguiu caminhos diversos: transformou-se em contato com outras línguas, passou a substituir as línguas nativas ou contribuiu para a criação de novas línguas de comunicação, os crioulos. Nas relações comerciais, culturais e políticas influenciou e foi influenciada, recebendo contribuições linguísticas em diferentes áreas, de acordo com a época.

No Brasil, seja pela influência de línguas indígenas, africanas, europeias e asiáticas seja pelo processo natural de mudança, o português foi gradativamente assumindo uma feição peculiar face à variedade europeia, a ponto de constituir uma norma linguística diversa, mas ainda integrante da língua portuguesa.

Atualmente, é considerada a sexta língua mais falada no mundo, destacando-se internacionalmente não apenas no âmbito cultural e político, mas também econômico. Como resultados do processo de expansão, tornou-se língua nacional de oito países, convive com múltiplas línguas nacionais e ainda sobrevive como língua de grupos minoritários. Apresenta diversidades regionais e sociais, mas essa diversidade não impede a comunicação entre europeus, americanos e africanos: a língua tornou-se o elo que une povos distanciados pelos oceanos. E é no contexto da comemoração dos oito séculos da língua portuguesa que os Correios do Brasil associam-se aos países lusófonos, por meio da emissão de um selo comemorativo, para festejar o patrimônio comum de nossa cultura, a língua.

Profa. Dra. Maria Cristina de Assis
Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas da Universidade
Federal da Paraíba

Eight Centuries of the Portuguese Language

This year, the Portuguese speaking countries will hold a number of events to celebrate the 800 years of the Portuguese Language. The celebration takes as reference the first texts written in Portuguese, among which stands out the Testament of D. Afonso II, official document produced in 1214.

Throughout its history, the Portuguese language assumed multiple social functions, being accomplished in the most varied spoken and written genres, either literary or not, both formal and informal. It became an instrument of communication between peoples of diverse cultures and geographies; it was the language of the administration, press, literature, education and the relations with other peoples. In order to understand how that happened, we must look at its history.

It is known that the popular variety of Latin taken by the Roman soldiers to the Northwest of the Iberian Peninsula was modified by the action of the substrates and superstratus, that is, the languages prior to the arrival of the Romans and the languages of the new invaders, giving rise to the roman Galician-Portuguese, common language to Galicia and Portugal, where the lyrical troubadour poetry was developed. Led south, with the population movements produced by the Reconquest, it acquired new characteristics, under influence of the Mozarabic dialects, differentiating itself from the Galician. With the formation of the Kingdom of Portugal, it breaks the linguistic barrier as well and, with D. Dinis, it becomes the official language of Portugal, progressively replacing Latin in the output of official documents, such as diplomas and laws.

After the XIV century and along the following centuries, accompanying the deep changes in the Portuguese society, the language also goes through alterations: acquires essentially Portuguese characteristics, extinguishing lines considered as archaic, goes through a process of elaboration, with the fixation of a new linguistic rule. The literary output is expanded: the literary prose and the palatial poetry arise, the translations, the grammar, the primers, the journey accounts.

With the Great Navigations, the Portuguese language was transplanted to other continents. In Asia, America and Africa it followed diverse roads: got in contact with other languages, started to replace the native languages or contributed to the creation of new languages of communication, the creoles. In the cultural, commercial and political relations it influenced and was influenced, receiving linguistic contributions in different areas, according to the time.

In Brazil, either by the influence of Indigenous, African, European and Asians languages, or by the natural change process, the Portuguese was gradually assuming a peculiar feature relating to the European variety, to point of creating a diverse linguistic rule, but still part of the Portuguese language.

Nowadays it is considered the sixth most spoken language in the world, standing out internationally not only in the cultural and political scope, but in the economic one as well. As a result of the expansion process, it became the national language of eight countries, lives together with multiple national languages and still survives as the language of minority groups. It presents social and regional diversities, but this diversity does not impede the communication between Europeans, Americans and Africans: the language became the link that unites peoples set apart by the oceans. And it is in the context of the celebration of the eight centuries of the Portuguese language that the Brazilian Post associates to the Portuguese speaking countries by means of the issue of a commemorative stamp to celebrate the common asset of our culture, the language.

Professor Dr. Maria Cristina de Assis
Department of Classical and Vernacular Letters of Universidade Federal
da Paraíba